

About this script

Please note that this is not a word for word transcript of the programme as broadcast. In the recording and editing process, changes may have been made which may not be reflected here.

关于台词的备注:

请注意这不是广播节目的逐字稿件。本文稿可能没有体现录制、编辑过程中对节目做出的改变。

BYO 自带酒水

Helen: Hello. Welcome to Ask About Britain from BBC Learning English. I'm Helen.

Li: 大家好，我是杨莉。欢迎收听英国问答节目，在这个节目中我们会回答朋友们对英国风俗人情所提出的一些疑问。

Helen: And our question today is from Tao Shu and it's about restaurant etiquette.

Li: **Etiquette** 礼仪，**Tao Shu** 朋友说在中国大家去餐馆吃饭的时候可以带上自己的酒水，那么他想知道在英国，是不是也可以自带酒水呢？在这方面有没有什么规矩呢？

Helen: Is it acceptable to bring your own drinks to a restaurant in the UK or other Western countries? The term BYO is the abbreviation for Bring Your Own.

Li: 自带酒水的英文翻译是 **Bring your own**, 简称 **BYO**.

Helen: I'd say that in the UK, restaurants have quite clear rules about BYO, if the restaurant says it allows it, then you can bring your own drink, otherwise you can't.

Li: 你的意思是在英国如果一家餐馆接受 **BYO** 的话，那么他们会很明确的告诉顾客。如果餐馆没有注明 **BYO**, 那么就不可以了，是吗？

Helen: That's right. It's fairly straight-forward.

Li: 那么普通英国人对 **BYO** 有什么样的看法呢。

Insert

I think it depends on the, the more laid back places, I don't think they'll mind. Certainly, kind of posh restaurants, for want of a better word, probably would get offended if you did bring your own – certainly your own alcohol. So I wouldn't do it.

Li: 这位先生说能不能自带酒水取决于餐馆。

Helen: It depends on where you're going. Some laid back places probably won't mind people bringing their own wine.

Li: **Laid back** 就是随便的意思，有些餐馆很随便，不介意客人 **BYO**.

Helen: Most restaurants do mind, they don't like guests bringing their own drinks.

Li: 是的，绝大多数餐馆，尤其是那些高档的餐厅 **posh restaurants**，都不希望他们的顾客自带酒水。

Helen: The restaurant will be offended if you did.

Li: 那么再让我们在来听听其他人的想法吧。

Insert

It isn't in this country, but I understand it is in Australia. There are one or two restaurants which might allow you to bring your own wine, but it's not encouraged in any way and it's not widespread practice.

Helen: This is good to know, according to this lady, BYO is perhaps more common in Australia.

Li: 是啊，听这位女士说自带酒水在澳大利亚相对来说更普遍一些。

Helen: But in the UK, it's not encouraged in any way.

Li: 不鼓励人们这么做 **it's not encouraged**.

Helen: So it's not widespread practice.

Li: Widespread 普遍的，BYO 在英国并不普遍。

Helen: Now, let's hear someone give us the reason why restaurants don't encourage BYO.

Insert

It's not acceptable practice in the UK, because actually the way in which most restaurants make their profits is on their drinks and that's why restaurants don't like it. And I think on balance it's rather rude probably.

Li: 餐馆为什么不希望顾客自带酒水的原因和他们的收入有直接关系。因为大多数的餐馆是靠卖酒水来赚钱，酒水的利润 **profit** 是最大的，比食品要高的多。

Helen: It's generally believed that the mark-up on drinks is at least four or five times.

Li: **Mark-up** 就是成本加价率，酒水在餐馆里的价格要比在超市里高四到五倍。所以餐馆最喜欢的就是喝酒的顾客。

Helen: Well, I guess the restaurants wouldn't be too happy to see you then Li.

Li: Ouch, that's mean. I have to say that I rarely order wine in the restaurants because it's expensive, but of course I'm very nice to the waiters and waitresses.

Helen: I'll take that back then. I'm sure the restaurants love you.

Li: 好了，希望今天我们回答了 **Tao Shu** 朋友的问题，结论是在英国自带酒水不是很普通的做法，也有少数餐馆接受 **BYO bring your own**，不过可能要收开瓶费 **corkage**。

Helen: That's usually less than £5 per bottle. The most important thing is to check with the restaurant first if you are planning to bring your own drinks. Sadly, it's time for us to go. On our website you can find more answers to other Ask About Britain questions.

Li: 我们的网址是 www.bbcchina.com.cn 然后点击英语教学。谢谢大家收听，我们下次节目再见。

Helen: Bye bye.